

## CURRICULUM VITAE

Amelia PÉREZ DE VILLAR HERRANZ (17-9-64)  
Licenciada en Filología Inglesa por la UCM (1982-1987)  
Traductora por la UCM y por el Institute of Linguists of London

e-mail: [ameliapdv@gmail.com](mailto:ameliapdv@gmail.com)

facebook: <http://www.facebook.com/people/Amelia-Perez-de-Villar/1314581481>

### TRADUCCIONES PUBLICADAS

*ENSAYISTAS Y PROFETAS* (Harold Bloom). Ed. Páginas de Espuma, 2010.

*LA ESTRATEGIA DEL COLIBRÍ* (Francesco Morace) Ed. Experimenta, 2008.

*SOUND BITES* (Alex Kapranos) 451 Editores, 2007.

*LA NAVE DE ISHTAR* (Abraham Merritt) Ed. Valdemar, 1991.

Traducción de artículos del inglés en la revista *OJO DE PEZ* (abril de 2008).

Traducción de artículos (inglés, francés e italiano) en la revista Experimenta (2000-2008).

### RELATOS PUBLICADOS

Publicaciones de relatos y críticas literarias en la revista digital *Aqueloo* ([www.aqueloo.org](http://www.aqueloo.org)).

Relato “El estanque” en la revista *El Arte de Vivir* (Septiembre de 2004).

Publicación del relato “Manuela” en el volumen *Los nuestros son todos*, donde se reunieron los finalistas y ganadores del concurso que convoca anualmente la Fundación de Derechos Civiles “Civilia” (junio 2005).

“La última tarde”, como parte de un volumen autopublicado con un grupo de amigos, participantes en un taller de edición, que se tituló *Relatos contra el olvido*.

“Escena con fumador en blanco y negro”: relato ganador del tercer premio en el concurso de Canal Literatura del año 2007.

“Vendrán tiempos mejores” en un volumen que publicó, con ocasión del Día Internacional de la Mujer 2008, el Ayuntamiento de Naval Moral de la Mata.

“Veinte años no es nada”, publicado en el volumen de alumnos de la Escuela de Escritores de Madrid, titulado *El sueño del gato* (junio de 2008).

“Si yo tuviera el corazón”, publicado en el último número de la Revista *Renacimiento*, que ha dirigido el escritor peruano Fernando Iwasaki.

## ARTÍCULOS Y CATÁLOGOS PARA EXPOSICIONES

*Diseño Español: tres miradas*. Texto del catálogo de la exposición sobre Miriam Ocariz que se celebró en la Casa del Cordón de Burgos (2 de marzo-29 de abril de 2007)

*Mujeres al proyecto*. Exposición celebrada desde el 22 de junio hasta el 29 de julio, en el Centro Cultural La Regenta, Tenerife.

Edición de los textos de la Exposición *Cotidiano*, dentro del ciclo “Valores del Diseño”, celebrada en el Círculo de Bellas Artes (07.11.07 al 06.01.08).

Memoria de la empresa LZF, antes Luzifer Lamps (abril de 2010).

## COLABORACIONES EN PRENSA DIGITAL

[www.notodo.com](http://www.notodo.com)

Críticas y reseñas en la sección de libros

Entrevistas con José Carlos Somoza, Patricio Pron, Alex Kapranos, Alondra Bentley).

[www.muieresycia.com](http://www.muieresycia.com)

Artículo para el 25 de noviembre, Día Internacional de la Violencia contra las Mujeres

Relato sobre el tema

[www.asmviernes.blogspot.com](http://www.asmviernes.blogspot.com)

Artículo para el 25 de noviembre, Día Internacional de la Violencia contra las Mujeres

Artículo sobre la jornada de 60 horas semanales

Reseñas de libros

[www.spymagazine.es](http://www.spymagazine.es)

Entrevistas y reseñas de libros.

## CURSOS

*CURSO DE EDICIÓN* impartido por Francisco Javier Jiménez (Fórcola Ediciones) en la Escuela de Escritores (enero-febrero de 2009).

*LA TRADUCCIÓN EN LA MESA DE UN EDITOR* (Luis Magrinyá, Fuentetaja, julio 2008)

*CURSO DE EDICIÓN “CÓMO NACE UN LIBRO”* (Ámbito Cultural-Corte Inglés, 2005)

*SEMINARIO SOBRE DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN* (UNED, Avila. Marzo 1995)

*TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN* (E.I. Sempere, Madrid, 1987-88)

## **EMPRESAS CLIENTES CON LAS QUE HE COLABORADO O A LAS QUE HE PRESTADO SERVICIOS COMO FREE-LANCE Y EN PLANTILLA DESDE 1988:**

<i>TRADUX</i>	Traducción de guiones cinematográficos, programas de TV, folletos de agencias de viajes e instituciones sanitarias.
<i>INTERLINGUA</i>	Traducción e interpretación para Ford, Renault, RENFE
<i>ME&amp;TA</i>	(después BOWNE GLOBAL SOLUTIONS) en 1995 formé parte del equipo para la traducción de Windows 95. Otros: Oracle, Novell (redes), Ericsson (telefonía móvil), Océ (Fotocopiadoras).
<i>ESTUDIO SOTOMAYOR</i>	Patentes, aduanas, todos los aparatos de CANON lanzados al mercado a partir de 1994 (Canonfax, impresoras y fotocopiadoras: BJC4000, LPB1260, BJ30, BJC70, BJC600, GP55, Revista DIGITAL SOLUTIONS, folletos publicitarios de productos, vídeos informativos para formación y difusión interna, etc. C&A: Campañas publicitarias y de marketing, formación para empleados, catálogos de moda.
<i>TARGET</i>	NOKIA (Telefonía móvil), ORGANIZACIÓN MUNDIAL DEL TRABAJO y PIONEER (temas de recursos humanos y seguridad en el trabajo (1994-95).
<i>MARKS &amp; SPENCER</i>	Traducción del curso de formación y catálogos de productos (1997).
<i>COMUNICACIÓN MULTILINGÜE</i>	Traducción de manuales de MOTOROLA (GSM) y coordinación de un proyecto de manuales de MOTOROLA (ISDN) para el mercado de habla hispana (año 1998).

## **FORMACIÓN EN IDIOMAS**

<i>INGLÉS</i>	INSTITUTO BRITÁNICO, Madrid (1982-1986) Obtención de FIRST CERTIFICATE y PROFICIENCY
<i>ALEMÁN</i>	INSTITUTO ALEMÁN, Madrid (1983-1993, discontinuo).  Cursos: TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL (1991-92) ALEMÁN COMERCIAL (Junio 92) PERFECCIONAMIENTO (Berlín, verano de 1992) LITERATURA ALEMANA (Junio 1993)
<i>FRANCÉS</i>	INSTITUTO FRANCÉS, Madrid (Certificado DELF A-4) Curso de TRADUCCIÓN JURÍDICA (1994-95)
<i>ITALIANO</i>	ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA, Madrid. Finalizados los cinco cursos entre 1993 y 1995 y obtención de una beca (Florencia, verano de 1995)